

## Propuestas etimológicas para palabras de origen indoamericano (DRAE, 21.<sup>a</sup> ed.)

---

La lengua española ha recibido de las lenguas indígenas americanas un caudal léxico muy importante, el de mayor presencia en el DRAE después del aportado por la lengua francesa y por la árabe. En su edición electrónica aparecen 893 lemas con marca etimológica de origen indígena americano; pero hay muchas otras palabras contenidas en él que, teniendo esta procedencia, carecen de indicación etimológica. Efectivamente, hallamos otros 600 lemas a los que podría añadirse la marca etimológica de palabra indígena americana<sup>1</sup>. Aquí nos hemos planteado completar estas lagunas ofreciendo étimos o procedencias cuando hallamos documentación de ello en los diccionarios generales de americanismos<sup>2</sup>. También incluimos las voces que, por razones que

---

<sup>1</sup> Ninguno de ellos figura entre las enmiendas a las etimologías aprobadas, según las “Enmiendas y Adiciones al *Diccionario de la Real Academia Española* aprobadas por la Corporación. (I) Letras A-C (1992-1997)”, *BRAE*, LXXVII, 272, 1998, págs. 299-415; “... (II) Letras D-G (1992-1998)”, *BRAE*, LXXVIII, 273, 1998, págs. 23-120; “... (III) Letras H-L (1992-1998)”, *BRAE*, LXXVIII, 274, 1998, págs. 147-197. Puede comprobarse que de la letra A a la letra L se han propuesto cinco enmiendas a la etimología, cf. *aíllo*, *chipotle*, *chuncha* (en este caso, adición de artículo), *guacamayo* y *jején*.

<sup>2</sup> A lo largo de este artículo, emplearemos las abreviaturas siguientes para referirnos a ellos: *DAM* = A. Malaret, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Emecé Editores, 1946, 3.<sup>a</sup> ed. (1.<sup>a</sup> ed. 1925); *DGA* = F. J. Santamaría, *Dic-*

explicamos más adelante, parece que puedan venir de las lenguas indoamericanas.

Conviene advertir que solo analizamos palabras que no poseen marca etimológica; es decir, no incluimos ahora las voces con imprecisiones —que las hay— en la asignación de étimo: dejamos para un estudio aparte la revisión de las etimologías indoamericanas ya consignadas en el DRAE.

El procedimiento de búsqueda ha consistido en la lectura de los 6.908 lemas que incluyen alusiones a América o a cualquiera de sus países en la definición (hay 13.758 americanismos)<sup>3</sup>. Las razones que nos han llevado a identificar una palabra con una lengua indoamericana son varias y normalmente compatibles. En primer lugar, una forma fonética extraña al español sugiere la posibilidad de una procedencia indígena<sup>4</sup>. Así, hay palabras empleadas en América que solo por cómo empiezan (*gua-*), o en cómo terminan (*-uén*), apuntan en esa dirección: son regularidades que difícilmente pueden ser casuales<sup>5</sup>. Si, además, la palabra

---

*cionario general de americanismos*, México, 1942; DA = M. A. Morínigo, *Diccionario del español de América*, Muchnik Editores, ed. de 1993; *Lexicón* = A. Malaret, *Lexicón de fauna y flora*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1961 (terminado y entregado al ICC en 1945, la ed. completa fue publicada en 1961). También utilizamos abreviaturas para los repertorios históricos de americanismos consultados: *AmWb.* = G. Friederici, *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfswörterbuch für den Amerikanisten*, Hamburgo, 1969; *Voc. Indíg.* = M. Alvar Ezquerro, coord., *Vocabulario de indigenismos en las crónicas de Indias*, Madrid, CSIC, 1997.

<sup>3</sup> Somos conscientes de que hay voces que por ser panhispánicas pueden haber pasado inadvertidas en nuestro análisis. Del mismo modo, estamos prácticamente seguros de que, si bien nuestra intención ha sido exhaustiva, en las propuestas de enmiendas que hacemos habrá omisiones, incoherencias, posibilidades dobles, e incluso errores. También suponemos que habrá palabras en nuestra lista que estén abocadas a la modificación e incluso supresión de su artículo en un futuro cercano (*vid.* H. López Morales, *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa, 1999, págs. 119-124).

<sup>4</sup> Si tenemos en cuenta que es muy difícil crear palabras nuevas, parece lógico suponer que el primer origen planteable sea el indígena. Como señala V. García Yebra: "Todos sabemos que es muy difícil crear palabras nuevas. Se pueden formar voces derivadas o compuestas de otras ya existentes. Pero formar palabras totalmente nuevas, sin una base anterior, es sumamente difícil", en *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999, pág. 27.

<sup>5</sup> Partiendo de esta premisa ha surgido también un número de palabras que no hemos clasificado como indoamericanas pese a tener fonética rara en español: se trata de posibles afroamericanismos, como *cabalonga*, *camímbora*, *güimba*, *ñangué*, etc.

tiene una distribución geográfica restringida a áreas donde suele haber contacto con determinadas lenguas indígenas, es razonable apuntar tal hipótesis. Por ejemplo, si una voz tiene la marca geográfica de NE. Arg., Par. y Uruguay, será probablemente de origen guaraní; si la marca es de NO. Arg., Bol. y Perú, de origen quechua; si la marca es México, quizá sea de origen nahua; etc. Suele ocurrir, además, con cierta frecuencia, que la palabra en cuestión represente a especies biológicas americanas, lo que incrementa las posibilidades de que tenga procedencia indígena. Por todos es sabido que el español ha recurrido al préstamo indioamericano preferentemente en los campos semánticos de la fauna y de la flora por mera necesidad lingüística: se trata de conceptos para los que no dispone de recursos en su sistema léxico<sup>6</sup>.

Antes de dar la lista de palabras estudiadas, es importante tener en cuenta que:

- 1.<sup>o</sup> Este trabajo es una contribución etimológica que tiene como objetivo señalar las lagunas etimológicas y preparar el camino de la investigación para completarlas.
- 2.<sup>o</sup> Sigue un criterio gradual para la asignación de las distintas etimologías, dependiendo de la mayor o menor certeza que tengamos de determinada explicación etimológica. Esto es, si pensamos que la palabra tiene una etimología segura que, además, se confirma en más de una fuente, empleamos la fórmula académica “De or.”. En cambio, empleamos las fórmulas “Probable” y “Quizá” para distinguir un matiz de mayor o menor seguridad respectivamente, en la procedencia de la palabra<sup>7</sup>. Finalmente, hay variantes o derivados de palabras de origen americano que

---

<sup>6</sup> Dejamos fuera de la lista denominaciones de aves americanas que parecen tener un origen más bien onomatopéyico: *cao*, *chinchín*, *tijuil*, *tindío*, etc. Asimismo, hay otros lemas que aluden a especies biológicas cuya carencia de marca geográfica específica sorprende, al no tratarse de conceptos panamericanos. Los excluimos por no tener seguridad de su uso; sospechamos que pueda tratarse de vocablos “avulgarados” por los biólogos.

<sup>7</sup> Nos inspiramos en gran medida en las normas de la publicación de la Real Academia Española, *Nueva Planta del Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, 1997, pág. 28.

no están referidas a la palabra base que define el DRAE, lo que marcamos del modo siguiente: [Falta referencia a] o (si no tenemos certeza absoluta) [Faltaría...].

\* \* \*

- abey.** Del taíno (*Lexicón; DA*).
- abuje.** Prob. or. arahuaco (*DA*).
- achachairú.** Quizá de or. quechua por distribución geográfica (Bol.) y forma fonética (cf. quechua \**ach-*: *achachay*, de *achallay*, qué bueno! [*DGA*], o *achuma* [*infra*], *achura* [*DRAE*]).
- achuma.** Del quechua (*DGA; DA*).
- achurar.** [Falta referencia a *achura*].
- aguaji.** Voz híbrida: del esp. *agua* y del taíno *ají*.
- aguapey.** Del guaraní (*DGA*, s.v. *aguapê*: del guaraní; *Lexicón*, s.v. *aguapê*: del guaraní *aguapeí*; *DA*).
- agutí.** [Falta referencia a *acutí*].
- alaste.** Del náhuatl (*EA* 1996: 27<sup>8</sup>).
- alpamato.** Voz híbrida (*DA*: del quechua *alpa*, tierra, y del cast. *mato*). Documentación en *Voc. Indig.* s.v. *alpa*.
- amacayo.** Según los diccionarios, es voz de Méx., no general de Amér. como aparece en *DRAE* (*Lexicón* y *DMej*<sup>9</sup>). Quizá sea variante de amancayo (*DGA*, s.v.: de or. quechua; *Lexicón*: del quechua *hamancay*, lirio, azucena; *DA*, s.v. *amancai*: del quechua *amankay*). Documentación en *Voc. Indig.*, s.v. *amancay*.
- amanal.** Del náhuatl (*EA* 1996: 27).
- ampalaba o ampalagua.** Quizá de or. quechua (*DGA*, s.v. *ampalagua*).
- anacahuita.** Del náhuatl (*DGA*, s.v. *anacabuite*: de *amatl*, papel, y *cuahuítl*, árbol; *Lexicón; DA*).
- anamú.** Prob. or. antillano (*DGA*: voz car.; *Lexicón*: v. ind. ant.).
- ancuviña.** Prob. or. mapuche (*DA*) o quechua (*DGA*: del quechua *anca*, el cuerpo humano; y *buiñán*, estirarse).

<sup>8</sup> *EA* 1996 = E. Hernández, "Las entradas de origen nahua del Diccionario de la Academia", *Español Actual*, 65, 1996 [1998], págs. 25-37.

<sup>9</sup> *DMej* = F. J. Santamaría, *Diccionario de mejicanismos: razonado, comprobado con citas de autoridades*, México, Porrúa, 1959.

- apacorral.** Quizá voz híbrida de una raíz indoamericana *apa* y del cast. *corral*, por ser voz propia solo de Honduras, aludir a un tipo de árbol autóctono pero, sobre todo, por no tener apariencia hispánica el primer elemento *apa*.
- apancora.** Del quechua (*DGA*: del quechua *apankorai*, cangrejo de mar; *Lexicón*: quechua *apancorai* o aimara *apancoraya*; *DA*: quechua *apancoray*).
- apapachar.** Del náhuatl (*EA* 1996: 27).
- araguato.** Del caribe (*DGA*: del caribe *arauata*; *Lexicón*; *DA*). Documentación en *Voc. Indig.*
- aribibi.** Quizá de or. indoamericano. Pese a no constar en *DGA*, ni *Lexicón*, ni *DA*, su fonética, sin relación con forma hispánica alguna, y su localización en Bolivia plantean una hipotética etim. indígena.
- ateje.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*). Se ha postulado también un origen nahua (v. *DGA*, *apud* Becerra) aunque improbable por ser árbol de Cuba.
- ayahuasca.** Del quechua (*DGA*; *Lexicón*: del quechua *aya*, cadáver, y *huasca*, bejuco; *DA*: quechua).
- bagá.** Del caribe (*DGA*; *Lexicón*: v. ind. ant.; *DA*: caribe).
- bayúa.** [Falta referencia a *ayúa*].
- beorí.** Del cuna (*Am. Wb*). Más documentación en *Voc. Indig.*
- bijaiba.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*).
- bollén.** Prob. or. araucano o mapuche, por forma fonética (cf. arauc. *piłpilén*, *corcolén*, *quelenquelen*) y distribución geográfica (Chile).
- bongo.** Quizá antillana (*DA*, *apud* Lenz). Documentación en *Am. Wb*.
- boqui.** Quizá de or. araucano (*Lexicón*).
- bucare.** Del caribe (*DA*). Documentación en *Am. Wb*.
- budare.** Del caribe (*DGA*, *DA*). Documentación en *Am Wb*. y en *Voc. Indig.*
- bule.** Quizá de or. cahita (*DGA*)<sup>10</sup>.
- burucuyá.** Del guaraní (*Lexicón*; *DA*: *mburucuyá*).
- butiá.** Quizá de or. indoamericano. Aparece con otra grafía en los diccionarios: en *Lexicón*, s.v. *butía* se ofrece la variante de Uruguay *butuá* para la *Cissampelos pareira*, y en *DGA* *butua* corresponde a la misma especie, pero la palabra se emplea en Méx.

<sup>10</sup> Según J. A. Frago Gracia es voz procedente de una lengua del antiguo oriente (*Historia del español de América*, Madrid, Gredos, 1999, pág. 203, n. 158).

- cacomiztle.** Del náhuatl (*EA* 1996: 27).
- cacuy.** Del quechua *cacui* (*DA*).
- cacharpaya.** [Falta referencia a *cacharpas*].
- cachila.** Quizá de or. indoamericano, por ser zoónimo autóctono y porque no parece que esté relacionado con ninguna palabra hispánica (cf. el nombre de árbol *cachiyuyo*, también propio de Arg. y Urug., con el que comparte las sílabas iniciales).
- caguaso.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*).
- cahuín.** Del guaraní (*DA*: del guaraní *ca'ú*, borrachera, e *in*, agua). Sin embargo, tanto en *DGA*, como en *DAm* se le atribuye or. araucano: de *cabuiñ*, comida o bebida con que se celebra una obra nueva. En *Am. Wb.* se ofrecen ambas, con abundantes datos históricos.
- caico.** De or. antillano (*DAm*, *DA*). En *DGA* aparece como voz caribe.
- caicobé.** Del guaraní (*DA*: del guaraní *ca' á icobé*, planta viviente).
- caigua.** Del guaraní (*Lexicón*) o de lengua indígena de Perú (v. *DGA*).
- calaguala.** Prob. or. quechua (*DGA*: del quechua *kalla-bualla*, helecho; *DA*: quechua [Lenz] o taína [Tejera y Henríquez Ureña]).
- calato.** Del quechua (*DA*: del quechua *kála*, desnudo).
- caldén.** Prob. or. mapuche (*DA*).
- calpamulo.** Prob. or. nahua, voz híbrida (*EA* 1996: 27)<sup>11</sup>.
- caluma.** Quizá de or. quechua, por distribución geográfica (Perú) y por su significado; no aparece en los diccionarios.
- caluro.** Quizá de or. indoamericano, por designar un pájaro autóctono, con fonética semejante a otros ornitónimos indígenas (cf. *zamuro*).
- caluyo.** Quizá de or. indoamericano, por ser baile tradicional indígena boliviano. Sin etim. en *DGA*, s.v. *caluyuo*, ni en *DAm*.
- calla.** Del aimará y quechua (*DAm*). De prob. or. indoamericano (en *DGA*, sin etim.), por analogía fonética (cf. quechua

<sup>11</sup> Véase Manuel Alvar, "Las castas coloniales en un cuadro de la Real Academia Española", *BRAE*, LXXVIII, 275, 1998, págs. 315-316.

*callampa*, *callana* y sobre todo aimara *callapo*) y distribución geográfica (para Malaret y Santamaría, es voz de Chile no general de Amér.).

**camagüira.** Prob. or. indoeuropeo, al menos su segundo formante, v. *güira*. Sin embargo, no la registran los diccionarios y, concretamente, Malaret en *Lexicón* afirma: “no hemos oído nunca este nombre”.

**camalara.** Prob. or. indoeuropeo; es un caso paralelo a *camagüira*.

**camalote.** Quizá de or. nahua (*EA* 1996: 27). Documentación en *Am Wb*.

**camanchaca.** Del quechua (*DA*).

**camao.** De or. antillano (*DA*).

**camerá.** Prob. or. indoeuropeo, de lengua indígena de Col. por ser zoónimo y por su estructura fonética (Malaret señala que no es voz femenina).

**canguil.** Del quechua (*DGA*; *Lexicón*: maíz de grano pequeño).

**canistel.** Prob. or. maya (*DGA*: del maya *kam*, amarillo, *its*, suciedad y *té*, árbol).

**cantil.** 3.<sup>a</sup> acep.: Prob. or. maya (*DMej*: del nombre sendal *kan*, amarillo, y *til*, boca).

**cantú.** [Falta referencia a *cantuta*].

**cañahuate.** Quizá de or. indoeuropeo, híbrido del cast. *caña* y de otra raíz de una lengua indígena de Col. dada la fonética de su segundo formante; por corresponder, además, a un árbol autóctono.

**cañihua.** [Faltaría referir esta palabra a *quinoa*].

**capasurí.** Quizá de or. indoeuropeo, de una lengua indígena de Venezuela, por ser zoónimo y por su estructura fonética.

**capín.** Del tupí (*Am. Wb*).

**capitá.** Quizá del or. guaraní, si realmente su acentuación es aguda (*Lexicón*: del guaraní *caá*, cabeza, y *pitá*, roja); si no (*DGA*: *capita*), parecería más probable que fuera voz hispánica, dim. de *capa*.

**capultamal.** Del náhuatl (*EA* 1996: 27).

**caraca.** Quizá de or. indoeuropeo, por carecer de relación fonética con alguna voz hispánica (cf. *caracatey*).

**caracatey.** Quizá de or. antillano, por su terminación (cf. *batey*, *maguey*, *carey*) y ser palabra de Cuba.

- caraguay.** Del quechua (*DGA*: del quechua *qaraywan*, lagarto y todo reptil pequeño; *Lexicón*).
- caraiipo.** Quizá de or. indoamericano, por referirse a una planta suramericana y porque no parece proceder de ninguna palabra hispánica.
- caraira.** De or. caribe (*DGA*).
- carao.** Quizá de or. indoamericano, por ser nombre de árbol centroamericano y no parecer estar relacionado con ninguna palabra hispánica.
- caroota.** De or. caribe (*DGA*). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*
- caratea.** Prob. or. quechua (*DA*).
- carato2.** De or. caribe (*DGA*).
- carca2.** De or. quechua (*DGA*).
- carincho.** [Falta referencia a *cariucho*, aunque más bien parece que hay una errata].
- cariucho.** De or. quechua (en *DGA* solo aparece *cariucho*: del inga, *cari*, cuy, y *uchu*, ají; en *DAM*: del quechua *cari*, varón, y *ucho*, ají).
- carite.** De or. caribe (*DGA*).
- caroto.** Quizá de or. indoamericano, por designar una especie propia de Ecuad. y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.
- carpincho.** Del guaraní (*Lexicón*: del guaraní *capí*; *DA*: del guaraní *capibara* y el suf. *-incho*, con *r* epentética).
- carrao.** [Falta referencia a *carau*].
- cas2.** Quizá del quechua (*Lexicón*: del quechua *cag*, guayaba).
- casampulga.** Parece voz híbrida, quizás el primer elemento esté relacionado con el náhuatl *catzauac*, cosa sucia (Molina, 12v.)<sup>12</sup>.
- cascalote.** [Falta referencia a *nacascolo*].
- catatar.** Del quechua (*DGA*: del quechua *kataty*; *DAM*).
- catauro.** Quizá del cumanagoto (*DGA*: voz taína; *DA*: del cumanagoto *cataure*, cesta, *apud* Cuervo). Documentación en *Voc. Indig.*
- catibía.** Del taíno (*DAM*: v. ind. ant.; *DGA*: voz taína; *DA*: probablemente del taíno *catibía*).
- catibo.** Quizá de or. indoamericano (*DAM*: v. ind. ant.).

<sup>12</sup> Molina = Fray Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana* [1.<sup>a</sup> ed.: 1571], estudio preliminar de M. León-Portilla, México, Porrúa, 1977.



- catiguá.** Quizá de or. indoeuropeo, por corresponder a una especie autóctona de Argentina y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.
- catintre.** Del araucano (*DGA*).
- cauca.** Quizá de or. indoeuropeo, de una lengua indígena de Col., Ecuad. y Bol., porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.
- caucáu.** Del quechua (*DA*).
- cauje.** Quizá de or. indoeuropeo, de una lengua indígena de Ecuad., porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica y por corresponder a un árbol autóctono.
- caví.** De or. quechua o aimara (*Am. Wb.*).
- cayajabo.** Quizá antillana (*Lexicón: v. ind. ant.*).
- cayama.** Quizá antillana (*Lexicón: v. ind. ant.*).
- cayanco.** Quizá de or. indoeuropeo, por su localización en Hond. y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.
- cayapear.** De *cayapa*: nombre de una tribu india del Ecuador (*DAm*); según *DGA*: voz cumanagota.
- cayarí.** Quizá de or. indoeuropeo, por su localización en Cuba, corresponder a una especie autóctona y compartir las primeras sílabas con palabras también cubanas y del mismo campo semántico (cf. *cayajabo, cayama*).
- cayaya.** v. *cayarí*.
- cazaguete.** Del náhuatl (*EA* 1996: 27).
- cebil.** Quizá de or. indoeuropeo, por ser nombre de una especie autóctona y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica. Además, hay una documentación antigua de 1583, del Río de la Plata, con la variante *sebil*<sup>13</sup>. Más documentaciones en *Am Wb*.
- cenancle.** Del náhuatl (*EA* 1996: 27).
- cenca.** Quizá de or. indoeuropeo, por ser voz de Perú y porque no parece tener relación con ninguna palabra hispánica (íd. *cencapa*).
- cencapa.** v. *cenca*.
- cibi.** Quizá de or. indoeuropeo, por corresponder a una especie autóctona de Cuba. Solo figura en *DGA*, pero con acentuación aguda: *cibí*.

<sup>13</sup> Vid. P. Boyd-Bowman, *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, Londres, Tamesis, 1971.

- cidrayota.** De *cidra* y del nahuatlismo *ayote*.
- cigua.** Habría que distinguir en esta entrada dos palabras, **cigua1** (abrev. de *ciguanaba*) y **cigua2** (voz antillana [DGA]). Documentación en *Am. Wb.*, y en *Voc. Indig.*, s.v. *çigua*.
- ciguaraya.** Quizá de or. indoamericano, relacionada con *cigua*.
- ciguatera.** Quizá de or. antillano, relacionado con *cigua2*. En DGA: del nah. *cihuatl*, mujer.
- climate.** Del náhuatl *cimatl* (EA 1996: 28).
- cipote.** [7.<sup>a</sup> acep.: del náhuatl *tzipotl*].
- clonqui.** Del araucano (*Lexicón*: del araucano *concul*).
- cocol.** Prob. or. nahua (EA 1996: 28).
- cocolía.** Del náhuatl (EA 1996: 28).
- cócono.** Prob. or. nahua (EA 1996: 28).
- cocui.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Ven., por ser nombre de una especie de la flora autóctona y porque su fonética es de difícil filiación hispánica. Documentación en *Voc. Indig.*
- coendú.** Del guaraní (*Lexicón*, s.v. *cuendú*: voz tupí; DA: voz guaraní del Brasil).
- cohobo.** Quizá de or. indoamericano. En DGA aparece como variante de *coboba*, voz caribe; documentación de ésta en *Am. Wb.* Sin embargo, tanto su significación como su localización hacen pensar en otra procedencia: de lengua indígena de Perú y Ecuador.
- coihue.** Quizá de or. indoamericano; por su localización en Chile y por su fonética parece voz de procedencia araucana (cf. *coihué*, *coipo*).
- coirón.** Quizá de or. indoamericano, por su localización en Chile y Bol., así como por su forma fonética (cf. *coihué*, *coipo*).
- cojate.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- cojinúa.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- cojolite.** Del náhuatl (EA 1996: 28).
- colín.** 5.<sup>a</sup> acep.: del náhuatl *çolin*, codorniz (Molina, 25 r.).
- cologüina.** Quizá de or. indoamericano, por su localización en Guatemala, corresponder a una especie autóctona y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.

- colla4.** Del quechua (*DAm*: voz quechua, el que habita en la tierra alta). Documentación en *Voc. Indig.*
- concuna.** Quizá de or. indoeuropeo, de una lengua indígena de Colombia, por referirse a un ave autóctona y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.
- condurango.** Del quechua (*Lexicón*, s.v. *cundurango*: del quechua *kuntur*, buitre y *anku*, bejuco).
- copaquira.** Del aimara (*DA*: *copakbiri*, cardenillo).
- copé.** [Falta referencia a *copey*, según los datos de *Lexicón*].
- cora2.** Del quechua (*Lexicón*; *DGA*).
- corana.** Prob. or. indoeuropeo, en *DGA* se restringe su uso a Chile. Parece relacionada con el verbo *corar*.
- corar.** Prob. or. indoeuropeo; en *DAm*, sin dar etim. se señala que es: “localismo de Cuzco [...] en Ancash (Perú) se llama *rracuana* o *rraquash*” (cf. *corana*).
- corasí.** Prob. or. indoeuropeo. Malaret (*Lexicón*) apunta que en Uruguay *corasí*: “era el nombre que daban los indios al colibrí”. Santamaría (*DGA*) observa lo mismo, pero localiza la voz en Perú, el oriente boliviano y gran parte de Brasil.
- corcolén.** Quizá de or. indoeuropeo, por corresponder a una especie autóctona de Chile y por su fonética (cf. arauc. *quenquelén*, *pilpilén*, *palpalén*, *bollén*).
- costomate.** Del náh. *cuztic*, amarillo (Molina, 27v.), y *tomatl*, tomate. En *DGA* no se da etim., pero se refiere que: “lo de *costomate* por capulí es una temeridad de la Academia”.
- cotúa.** Del caribe (*DGA*).
- cotua.** Del náhuatl, de *cuabuitl*, árbol, y *toçan*, tuza (v. *DGA*, s.v. *cuantuzá*).
- coyán.** Del araucano (*Lexicón*).
- coyocho.** Del araucano (*DGA*: del araucano *coyocho*, raíz de nabo).
- coyoleo.** Quizá de or. indoeuropeo, por su fonética. Por su fonética. Ya en *DGA* se advierte que está desusado. Por otro lado, sorprende que sea palabra general en Amér., siendo una ‘especie de codorniz’.
- coyuyo.** Prob. or. indoeuropeo. Parece variante de *cocuyo* sobre todo por ser ‘nombre de un insecto’, aunque Malaret le atribuye or. quechua (*Lexicón*: del quechua *cuyuyo*).
- cozolmeca.** Del náhuatl (*EA* 1996: 28).

- cuaco.** Quizá de or. indoamericano su primera y tercera aceps. En cuanto a ésta, de Méx., caballo, en *DAm*: del mexic. *cuacuabué*, buey). Efectivamente, en Molina (85v.) aparece “quaquaue, toro o animal que tiene cuernos”; sin embargo no hay correspondencia de sentidos: ‘caballo’ y ‘toro’.
- cuajicote.** Del náhuatl (*EA* 1996: 28).
- cuajote.** Del náhuatl (*EA* 1996: 28).
- cuatachismo.** [Falta referencia a *cuatè*].
- cuatacho.** [Falta referencia a *cuatè*].
- cuatequil.** Del náhuatl (*EA* 1996: 28).
- cubanícú.** Quizá de or. indoamericano. Hay que señalar que, mientras que en *Lexicón* se ofrece una etim. indígena, en *DGA* no, donde se registra con otra grafía: *cubanico*.
- cucubano.** Prob. or. indoamericano<sup>14</sup>.
- cucubo.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Col., por su fonética y por corresponder a una especie autóctona.
- cucuiza.** [Falta referencia a *cocuiza*].
- cuchuco.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Col., por su significado y porque su fonética es difícilmente emparentable con una raíz hispánica.
- cuchugo.** Quizá de or. indoamericano (*DGA*: variante de *cuchuvo*, del quechua, de *kuchu*, cuadrado, y *pumpu*, tonel).
- cuete.** Quizá de or. nahua (*EA* 1996: 28).
- cuicacoche.** Del náhuatl (*DGA*: del náh. *cuicatl*, canto, y *cochi*, dormir: que canta para dormir).
- cuico.** Quizá de or. nahua (*EA* 1996: 28).
- cuija.** Del náhuatl (*EA* 1996: 28).
- cuíta2.** Del náhuatl (*EA* 1996: 28).
- cují.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- culle.** Del araucano (*Lexicón* y *DGA*: variante de *culén*, voz araucana).
- cuma.** Quizá de or. indoamericano, parece nombre de objeto autóctono centroamericano no relacionado con ninguna raíz hispánica.

<sup>14</sup> T. Navarro Tomás, *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Río Piedras, Editorial Universitaria/Universidad de Puerto Rico, 1974, pág. 181.

- cumba.** [Faltaría referencia a *cumbo*].
- cumbarí.** Del guaraní (*DA*: que escuce la lengua). Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *cumarí*.
- cumbo.** Prob. or. maya (*DMej*: de *cum*, calabaza, y *boll*, rollizo).
- cumiche.** Del náhuatl (*DMej*: de *coamichin*, anguila).
- cunaguaro.** Del cumanagoto (*DGA*).
- cuncuna.** [Falta referencia a *concuna*].
- cupana.** Del caribe (*DGA*). Documentación en *Am. Wb*.
- cupilca.** Del araucano (*DAm* refiere a *chupilca*, del araucano *chulco*, panes, y *pillcu*, frangollo).
- curagua.** Del araucano (*DGA*: del araucano *cura*, piedra, y *bua*, maíz).
- curamagüey.** Quizá de or. indioamericano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- curanto.** Del araucano (*DAm*: del araucano *cuarantu*, pedregal).
- curco.** Del quechua (*DAm*: del quechua *curcu*, tronco de árbol). Documentación en *Voc. Indig.*, s.v. *curcu*.
- curcucho.** [Falta referencia a *curco*].
- curcusí.** Quizá de or. indioamericano, por su localización en Bol. y por denominar una especie biológica autóctona. Solo figura en *Lexicón*, donde Malaret señala que no ha oído nunca la palabra y que: "otros traen *curucusí*".
- curetuí.** Del guaraní (*DGA*, s.v. *curetuí*). *Lexicón* rectifica a la *Ac.*, dice: es *curetiú*.
- curibay.** Del guaraní (*DGA* y *Lexicón*; *DA*: del guaraní *curí*, pino, y *bai*, malo).
- curiel.** [Faltaría referencia a *curí*; en *DGA* figura como variante de *curí*].
- curiingue.** Del quechua (*Lexicón*, s.v. *curiinguei*: voz quechua, pintado de oro).
- curiyú.** Del guaraní (*DGA*, s.v. *curitú*; *Lexicón*; *DA*: del guaraní, de *sucuri* y *yú*).
- curubo.** Prob. or. indioamericano (*DGA*: la refiere a *curuba*, voz caribe).
- curujey.** De or. antillano (*DGA*).
- curupay.** Del guaraní (*DGA*: variante de *curupa*, del guaraní *curupaib*, árbol del hechizo). Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *curupá*.

- cururo.** Del araucano (*DGA*: del araucano *curi*).
- cururú.** Prob. or. guaraní (*Lexicón*: nombre guaraní del sapo, de *curú*, sarna, y *ru*, de *rub*, el que tiene o produce).
- cuscungo.** Del quechua (*DGA*: del quechua *cuscunen* o *cuscungo*).
- cusma.** Del quechua (*DGA*: del quechua *cusbma*). Documentación en *Am. Wb*.
- cuspa.** Del caribe (*DGA*).
- cususa.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena centroamericana, porque la palabra no parece que esté relacionada con ninguna raíz hispánica.
- cutacha.** [Voz híbrida; falta referencia a *cutol*].
- cutama.** Del quechua (*DA*: voz quechua, saco).
- cutarra.** [Falta referencia a *cutara*].
- cutete.** Quizá de or. indoamericano, por ser voz de Guat. para una especie de reptiles iguánidos y por tener difícil filiación hispánica.
- cutusa.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Col., por ser nombre de ave autóctona.
- cuyamel.** Prob. or. indoamericano, de una lengua indígena de Hond., por ser un tipo de pez y porque no parece relacionada con ninguna palabra románica.
- cuyo.** [Faltaría referencia a *cuil*].
- cuyují.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*).
- chaca.** Quizá de or. araucano (*Lexicón*).
- chacalín.** Del náhuatl (*EA* 1996: 29).
- chacana.** Del quechua (*DAm*).
- chacanear.** Prob. or. quechua (*DA*: prob. del quechua *chaca*, pierna).
- chacate.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 29).
- chacualear.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 29).
- chachacoma.** Del quechua (*DGA*, s.v. *chachacuma*: voz quechua; *DA*).
- chachafruto.** Voz híbrida, del quechua y del cast. *fruto* (*DGA*: del quechua *chbachba*, árbol).
- chachajo.** Quizá del mismo or. que *chachafruto*.
- chachal.** Quizá de or. indoamericano, porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica. De todas formas, no

hay relación entre las dos aceps., y su distribución, una acep. propia de Perú y la otra de Guatemala, tampoco parecen estar relacionadas.

- cháguar.** Del quechua (*DGA*). Documentación en *Am. Wb.*, y *Voc. Indig.*, s.v. *chabuar*.
- chaguarama.** Del cumanagoto (*DGA*; *Lexicón*; *DA*, s.v. *chaguaramo*: voz prob. cumanagota).
- chajá.** Del guaraní *chabã* (*DGA*; *DA*).
- chajal.** Del quechua (*DAm*: del quechua *chaj*, guardar, cuidar).
- chajuán.** Del chibcha (*DAm*; *DA*, s.v. *chajuá*).
- chalate.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 29).
- chalchal.** Del quechua (*DGA*; *DA*: del quechua *chbaphchay*, comer las aves picando, picotear).
- challulla.** Del quechua (*Lexicón*; *DA*).
- chamaco.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de México, porque no parece relacionada con ninguna raíz hispánica.
- chamal.** Del araucano (*DAm*: voz araucana, manta de mujer; *DA*).
- chamanto.** Prob. voz híbrida (*DA*: del araucano *chamal* y el cast. *manta*).
- chamba2.** Del quechua (*DAm*: del quechua *champa*; *DA*: del quechua *ch'ampa*, enredo, embrollo).
- chamburo.** Prob. or. indoamericano (*DGA*: variante de *chamburú*, voz brasileña).
- changle.** Del araucano (*Lexicón*: del araucano *chagdü*).
- chaño.** Del araucano (*Lexicón*: voz araucana, sudadero; *DGA*).
- chape.** Del mapuche (*DGA*: voz araucana, trenza; *DAm*: voz de los dialectos pampa y araucano; *DA*: voz mapuche, trenza).
- chapola.** Del quechua (*DA*: del quechua *chapula*, mariposa).
- chapul.** Prob. or. indoamericano, por su fonética difícilmente relacionable con una raíz hispánica.
- chapulín.** Del náhuatl, según *DGA*. En *Daz* se da la etim. nahua: del verbo *poloa*, destruir<sup>15</sup>. Sin embargo, parece diminutivo de *chapul*.
- charapa.** Prob. or. indoamericano, de una lengua indígena de Perú y Ecuador, por corresponder a una especie de tortuga y porque su fonética es de difícil filiación hispánica.

<sup>15</sup> *Daz* = L. Cabrera, *Diccionario de aztequismos*, México, Ediciones Oasis, 1974.

- charata.** Probl. or. quechua (*Lexicón*: voz quechua o tehuelche; *DA*: voz quechua).
- charcón.** [Falta referencia a *charqui*].
- charqui.** Del quechua (*DA*: del quechua *charqui*). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*
- charquicán.** Voz híbrida, del quechua y del araucano (*DA*: de *charqui* y el araucano *caucan*, asado).
- chasquilla.** Del quechua, con suf. cast. *-illa* (*DA*, s.v. *chasca*: voz quechua, greña, maraña).
- chatasca.** Del quechua (*DA*). Documentación en *Am. Wb.*
- chaucha.** Del quechua o del araucano (*DAm*: en ambos idiomas, patata pequeña y tempranera). Documentación en *Am. Wb.*
- chaya.** Del quechua (*DGA*: del quechua *challani*, rociar; *DAm*: referencia a *challa*, del quechua *ch'allay*, rociar con agua). Documentación en *Am. Wb.*
- chayar.** [Falta referencia a *chaya*].
- chayo.** Prob. or. maya (*DGA*, s.v. *chaya*: del maya *chay*).
- cheje.** Prob. or. maya (*DGA*: del maya *chejum*, nombre genérico de pájaro carpintero).
- chele.** Prob. or. maya (*DGA*)<sup>16</sup>.
- chepica.** Del araucano (*DGA*: del araucano *cehpídca*; *Lexicón*; *DA*, s.v. *chépica*).
- cheuto.** Prob. or. quechua (*DAm*: del araucano *chegta*, cosa cortada; *DA*: del quechua *chektay*, partir una cosa en dos o más partes).
- chía2.** Del náhuatl *chian* (Molina, 19r: "Chian, cierta semilla de que sacan azeite"). Documentación en *Am Wb.*
- chibolo.** Prob. or. maya (*DGA*, s.v. *chibol*, del maya *tzibol*).
- chicura.** Quizá de or. indoamericano, por referirse a una especie autóctona y por no guardar relación con ningún vocablo hispánico. En cualquier caso, hay que hacer una enmienda a la definición: parece conveniente suprimir el descriptivo 'planta' que acompaña a 'guaco', si en Méx. éste es 'ave' (*Lexicón*; *DGA*).
- chiche2.** 4.<sup>a</sup> acep.: del náhuatl *chichiualli*, pecho de mujer (cf. Molina, 20r: *chichiualli*. teta).

<sup>16</sup> E. Hernández, "Revisión de los mayismos del *Diccionario* de la Academia (21.<sup>a</sup> ed.)", *Lexis*, 2, 1999, págs. 351-353.



- chichi.** [Quizá aféresis de *chichigua*; faltaría, pues, referencia a esta entrada].
- chichicuilote.** Del náhuatl *tzitzicuilotl*, de *tzitzicuilitic*, muy flaco, y *huilotl*, paloma (*Daz*).
- chichilasa.** Quizá de or. nahua (*Daz*: de *chichiltic*, colorado, y *azcatl*, hormiga).
- chigua.** Del quechua (*DGA*: del quechua *chihua*, fruta silvestre; *DAm*; *DA*: del quechua *achigna*, quitasol).
- chigüil.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Ecuador, por ser nombre de un producto alimenticio autóctono y porque no tiene relación con ninguna raíz hispánica.
- chigüin.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena centroamericana, por no tener relación con ninguna raíz hispánica.
- chigüiro.** Del cumanagoto (*DGA*, s.v. *chigüire*; *Lexicón*; *DA*). Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *chigüire*.
- chilango.** Prob. or. maya (*DMej*, s.v. *shilango*: del maya *xilaan*, pelo revuelto o encrespado).
- chilaquil.** Del náhuatl (*EA* 1996: 29).
- chilate.** Del náhuatl (*EA* 1996: 29).
- chilatole.** Del náhuatl (*EA* 1996: 29).
- chilote1.** Del náhuatl (*EA* 1996: 29).
- chilpayate.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 29).
- chilpe.** Del quechua (*DGA*: del quechua *chbillpi*, hoja de maíz seca al sol; *DAm*: del quechua *chillpi*, hebras de hojas secas; *DA*).
- chiltote.** [Falta referencia a *chiltota*].
- chiltuca.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de El Salv., por denominar a una especie autóctona, un tipo de araña, y porque no parece relacionada con ninguna raíz hispánica.
- chimachima.** Quizá de or. guaraní (*Lexicón*, s.v. *chimachina*).
- chimango.** [Falta referencia a *chimachima*, no al revés]. A pesar de que el *DRAE* propone el or. onomatopéyico para *chimachima*, en *DGA*: del aimara *cchty*, escarabajo, y *manka*, comida.
- chimbador.** [Faltaría una referencia a *chimba*]. Del quechua (*DGA*: del quechua *chimpa*, de la otra banda).

- chimbo1.** [Hay otras aceps., según *DGA*, *DAm* y *DA*. Solo en este último, tiene ese sentido, pero en una fase (*buevos chimbos*)].
- chimó.** Prob. or. maya (*DGA*: de *chi*, boca, y *múm*, cosa mas-cada). Documentación en *Voc. Indig.*, s.v. *chimú*.
- chinaca.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 29).
- chinacate.** Del náhuatl (*EA* 1996: 29).
- chinaco.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 30).
- chinama.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).
- chincual.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 30).
- chinchemolle.** Parece voz híbrida del cast. *chinche* y el quechua *molle*.
- chinchimén.** Del araucano (*DGA*: del araucano *chinchimen*; *Lexicón*).
- chinga.** [1.<sup>a</sup> acep.: falta referencia a *chinguel*].
- chingolo.** Del araucano (*DGA*: del araucano *chincolo*; *Lexicón*: del araucano *chincol*).
- chingue.** Del araucano (*DGA*: del araucano *chinghe*).
- chipa.** Prob. or. quechua (*DGA*: del quechua *chhipa*, cestillo para llevar frutas; *DAm*: voz quechua y aimara).
- chipá.** [Falta referencia a *chipaco*].
- chipaco.** Prob. or. quechua (*DA*: de *chipaco*, voz prob. quechua).
- chipilín2.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 30).
- chipilo.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Bol., porque no parece tener relación con ninguna voz hispánica.
- chipote.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 30).
- chiquirín.** Prob. or. nahua (*EA* 1996: 30).
- chirapa.** Del quechua (*DA*).
- chircate.** Prob. or. nahua (*DAm*: refiere a *chincuete*, del náh. *tzintli*, y *cueitl*, enaguas; *DGA*).
- chiricatana.** Del quechua (*DA*: del quechua *chiri*, frío, y *jatana*, manta).
- chiriguare.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Ven. por ser nombre de ave autóctona (cf. car. *-are*: *guatacare*, *yare*, *bucare*, etc.).
- chiripá.** Del quechua (*DAm*: del quechua *chiri*, frío, y *ppacha*, ropa o vestido, ropa contra el frío; *DA*: del quechua *chiri*, frío y *pac*). Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *chirípa* [sic].

- chirmol.** [Falta referencia a *chilmol*].
- chisa.** Del chibcha (*Lexicón*: voz chibcha, gusano; *DGA*).
- chite1.** Del quechua (*Lexicón*: voz chibcha; *DGA*: voz quechua, *chitti*, dañino; *DA*: voz quechua).
- chochocol.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).
- cholga.** [Falta referencia a *cholgua*].
- cholgua.** Del araucano (*Lexicón*: del araucano *chollbua*).
- cholo.** Del aimara (*DAM*: del aimara *chbulu*, mestizo; *DGA*; *DA*). Documentación en *Voc. Indig.*
- chuña.** Del quechua (*DGA*; *Lexicón*; *DA*: del quechua *chuñu*, arrugado). Documentación en *Am. Wb.*
- chuquiragua.** Quizá de or. indoamericano, relacionada con la voz quechua *chuguay*, por designar planta andina.
- chuquisa.** Prob. or. quechua (*DAM*).
- churana.** Quizá de or. quechua, por su localización geográfica que, según *DGA*, es Perú.
- churco2.** Prob. or. quechua (*DGA*, s.v. *chulco*, del quechua *sulko*, menor; *Lexicón*, s.v. *chulco*, del quechua *chullcu*).
- churo.** Del quechua (*DGA*; *DAM*: del quechua *churu*, caracol).
- chusque.** Del quechua (*DGA*; *Lexicón*).
- dagame.** Del caribe (*DGA*; *DA*).
- damajagua.** Del caribe (*DGA*: en Cuba, la *majagua*, voz caribe). Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *damabagua*, y *Voc. Indig.*
- dicheya.** Prob. or. araucano (*DGA*: del araucano *buychuln*, chorrear).
- dividivi.** Prob. or. antillano (*DGA*: voz antillana; *Lexicón*, *dibi-dibi*, voz indoantillana). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*
- eirá.** Del guaraní (*DGA*, s.v. *eyrá*, voz originaria del guaraní, gato montés; *Lexicón* y *DA*, s.v. *eyrá*).
- elequeme.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena centroamericana, por ser nombre de árbol autóctono y porque no parece relacionado con ninguna raíz hispánica (cf. la voz también de Hond. *gualiqueme*).
- estiquirín.** [Falta referencia a *estucurú*].
- estucurú.** Prob. or. maya (*Lexicón*: del cachiuel *tucur*, búho).

- faique.** Del quechua (*DGA*: voz derivada del yunga *fachka*).
- fique.** Del quechua (*DGA*: del quechua *ppiqui*, hebra; *DAM*).  
Documentación en *Voc. Indig.*
- fortuto.** Prob. or. antillano (*DGA*; *DAM*). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*
- furuminga.** Voz híbrida, del araucano (*DAM*: del araucano *puro*, canto durante el trabajo, y *minga*, apócope de *mingano*).
- gaicano.** [Falta referencia a *guaicán*].
- gargal.** Del araucano (*DGA*: del araucano *gbalghal*, hongo comestible que nace en los robles).
- guaba2** o **guabá.** Del taíno (*Lexicón*; *DA*). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*
- guabairo.** Prob. or. antillano (*Lexicón*, v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe; *DA*: voz taína).
- guabán.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guabico.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guabina.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guabul.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Hond., por ser nombre de un producto alimenticio autóctono y porque no parece relacionado con ninguna raíz hispánica.
- guacalote.** Del náhuatl (*DGA*).
- guacamote.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).
- guaco2.** Del quechua (*DA*: del quechua *huaca*).
- guaco3.** Del quechua (*DGA*: del quechua *guacu*; *DAM*: del quechua *huacu*, colmillo).
- guadua.** Prob. or. indoamericano (*DA*: prob. originario de alguna lengua de Ecuador). Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *guádua*, y *Voc. Indig.*
- guaguasí.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guaicurú.** Del guaraní (*DGA*; *DA*).
- guairuro.** Del quechua (*DGA*: del quechua *huiruri*).
- guajaca.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*).
- guajacón.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*).
- guajana.** Prob. or. antillano (*DGA*; *DAM*).

- gualiqueme.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Hond. (*id. elequeme*).
- guamo.** Del arahuaco (*DA*). Documentación en *Voc. Indig.*
- guámparo.** Del quechua (*DGA*: del quechua *huampuru*; *DAM*; *DA*).
- guanabá.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*). Cf. *guanábano*.
- guanana.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guangoche.** Prob. or. tarasco (*DGA*: del tarasco *vangoche*, red en que se lleva la carga)<sup>17</sup>.
- guanina.** Prob. or. taíno (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DA*: prob. or. taíno).
- guaniquí.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guano2.** Prob. or. caribe (*DGA*).
- guanta2.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena suramericana. Tal vez comparta étimo con *guanta3*.
- guao.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*
- guapomó.** Quizá de or. indoamericano, por su localización en Bol. y ser nombre de planta autóctona (cf. un 'tipo de higuera' llamada *guapoí*, del guar. *guapo* y también la voz del mismo or. *guapurú*).
- guapurú.** Del guaraní (*DGA*, s.v. *guaporú*: del guaraní *ibapará*, arbusto mirtáceo; *Lexicón*; *DA*).
- guara2.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*).
- guaracaro.** Quizá de or. indoamericano, por ser voz de Venezuela y referir a una planta autóctona.
- guaracha.** Prob. or. antillano (*DGA*: voz caribe; *DAM*: del indígena *guaraca* o *araguaca*, danza).
- guaraguao.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe). Documentación en *Voc. Indig.*
- guáramo.** Prob. or. caribe (*DGA*, s.v. *guaramo*: dialecto caribe, hablado por los indios guaramos, de una tribu indígena antigua de Venezuela).
- guarango1.** Prob. or. quechua (*DGA* y *DAM*: del quechua *huaranac*, desastrado; *DA*: prob. del quechua *uarancca*, mil, capitán de mil guerreros). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*, s.v. *guaranga*.

<sup>17</sup> A. Álvarez Martínez, "Notas léxicas: de *guangoche* a *gangochera*. Apuntes sobre variantes y derivaciones", *BRAE*, LXXIII, CCLX, 1993, págs. 513-532.

- guarango2.** Prob. or. indoamericano (*DGA*: voz caribe; *Lexicón*: del quechua *buarancu*, cierto árbol; *DA*: voz quechua).
- guarén.** Quizá de or. indoamericano, por ser voz de Chile y zoónimo (cf. arauc. *pedén*, *quelenquelén*, *pilpilén*, *corcolén*).
- guaria.** Quizá de or. indoamericano, por ser voz de C. Rica y corresponder a una flor autóctona.
- guaríao.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guaritoto.** Quizá de or. indoamericano, por referirse a un arbusto autóctono y ser voz de Venezuela.
- guarumo.** Prob. or. indoamericano (*DGA*: voz haitiana; *Lexicón*: sin étimo, pero se señala que “Las Casas escribió *yabruma* y Gomara *yaruma*”).
- guarura.** De or. cumanagoto (*DGA*).
- guasábara.** Prob. or. indoamericano (*DAm*: “la forma antigua *guazavara* es frecuente en los cronistas centroamericanos de la conquista”). Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *guazábara* y *Voc. Indig.*
- guataca.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guatacare.** Quizá de or. indoamericano, por ser palabra de Venezuela para especies biológicas autóctonas y porque fonéticamente no parece que tenga un origen europeo.
- guatiní.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guayo2.** Prob. or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).
- guayusa.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Ecuad., por ser nombre de una planta autóctona y no tener apariencia fonética hispánica.
- guazapa.** Quizá de or. indoamericano (*DGA*: tal vez del náh. *quaubzapotl*, anona, por la forma cónica).
- guazubirá.** Del guaraní (*DGA*).
- guiabara.** Prob. or. caribe (*DGA*). Documentación en *Voc. Indig.*, s.v. *guiábara*.
- güila.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).
- güin.** Del caribe (*DGA*; *DA*; *DAm*: v. ind. ant.).
- gurí.** Prob. or. guaraní (*DAm*; *DGA*; *DA*).

**hayaca.** Prob. or. guaraní (*DA*).

**hayo.** Prob. or. caribe (*DA*). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*

**hico.** [Falta referencia a *jico*].

**huecú.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Chile, por su fonética (cf. *buevil*, *huich*).

**huevil.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Chile, por su apariencia fonética.

**huich** o **huiche.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Chile, dada la existencia de varias voces que comparten las sílabas iniciales (cf. *huichí*, *huifa*, *huilt*, *huira* e incluso *buevil*, *huecú*) y por tener una forma fonética difícilmente explicable desde el castellano.

**huichí** o **huichó.** v. *huich*.

**¡huifa!** v. *huich*.

**huilt.** v. *huich*.

**huira.** Prob. or. mapuche (*DA*: puede proceder del mapuche *huiruru*, desollar).

**ipegüe.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Nicaragua. Los diccionarios recogen las variantes *lpegüe*, *ipégüel*, pero sin dar étimo. Cf. las palabras de Hond. *rigüe*, *na-carigüe*.

**jägüey.** Prob. or. antillano<sup>18</sup>. Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*

**jaiba.** De or. antillano (*DGA*: voz caribe; *DA*: voz arahuaca antillana). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*

**jícama.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30). Documentación en *Voc. Indig.*

**jico.** Quizá de or. antillano (*DAm*).

**júcaro.** Quizá de or. indoamericano (*Lexicón*: v. ind. ant.).

**juvia.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Venez., porque no parece relacionada con ninguna voz hispánica. En *DGA* se registra también con acentuación *juvía*. Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *juvía* (or. arahuaco).

<sup>18</sup> E. Hernández, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de fray Alonso de Molina. Estudio de los indigenismos léxicos y registro de las voces españolas internas*, Madrid, CSIC, 1996, págs. 115-117.

**luche.** Del mapuche (*DA*).

**llaca.** Prob. or. mapuche (*DA*).

**llareta.** Del quechua (*DA*, s.v. *yareta*).

**lleivún.** Del mapuche (*DA*).

**lliclla.** Del quechua (*DA*). Documentación en *Am. Wb*.

**mabí.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.). Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *mábi* (or. caribe).

**macuache.** Prob. or. nahua (*DGA*).

**macha.** Del mapuche (*Am. Wb.*; *DA*).

**manare.** Del caribe (*DA*). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*

**mañoco.** Del guaraní (*DA*). Documentación en *Am. Wb*.

**mapanare.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Venez.; por su aspecto parece caribe (cf. *bucare*, *manare*, etc.).

**mapuro.** [Falta referencia a *mapurite*].

**maracure.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Venez.; por su fonética parece caribe (íd. *mapanare*).

**matete.** [Faltaría referencia a *mitote*].

**maure.** Prob. or. indoamericano. Documentación en *Voc. Indig.*

**meco2.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de México, porque no parece relacionada con ninguna raíz de origen hispánico.

**memeches(a).** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).

**memela.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).

**mezquite.** Del náhuatl *mexquitl* (*DMej*). Documentación en *Am. Wb*.

**molote.** Del náhuatl (*DMej*: del nahua *molotic*, lana molida).

**mullo2.** Del quechua *mullu* (*DGA*).

**nacarigüe.** Prob. voz híbrida (*EA* 1996: 30).

**nacatamal.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).

**nacatete.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).

**nagual.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).

**naguapate.** Del náhuatl (*EA* 1996: 30).

**nance.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua centroamericana; tal vez del nahua *nantzin*, madre (*Daz*). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*



**neja.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31).

**nejayote.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31).

**niscome.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31).

**nixtamal.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31).

**nolí.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Col., por ser nombre de una especie autóctona y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.

**ñacandiná.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Arg., porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica (cf. guar. *ñacurutú*, y con -á: *aguaraiabá*, *ananá*).

**ñaña.** [Falta referencia al adjetivo *ñaño*, *ñañal*].

**ñipe.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Chile, por referirse a un arbusto y por no parecer estar relacionada con ninguna palabra hispánica.

**ñorbo.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Ecuad. y Perú, por ser nombre de flor y porque no parece emparentada con ninguna voz hispánica.

**ocuje.** Prob. or. antillano (*Lexicón*, v. ind. ant.; *DGA*: voz caribe).

**ojoche.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31).

**olomina.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de C. Rica, por ser nombre de una especie de pez, y porque no parece relacionado con ningún vocablo hispánico (cf. *olopopo*).

**olluco.** [Falta referencia a *melloco* o *ulluco*, ambas sin etim.].

**onoto.** Prob. or. antillano (*DGA*: voz caribe; *DA*: voz arahuaca o caribe). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*

**otoba.** Prob. or. caribe (*DGA*). Documentación en *Voc. Indig.*

**pacaya.** Prob. or. indoamericano, por referirse a una especie de la flora americana y no parecer relacionada con ninguna palabra románica. Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *pacay* y *Voc. Indig.*

**pacora.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Col. por no guardar relación formal con ninguna voz hispánica.

**pachiquil.** Quizá de or. indoamericano (*DGA*: tal vez voz cacana).

- palla.** [Falta referencia a *palla2*].
- pambil.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Ecuad. (y Col., según *DGA*) por ser nombre vulgar de planta y porque no parece relacionado con ninguna palabra hispánica.
- papachar.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31).
- papacho.** [Falta referencia a *papachar*].
- paraba.** Del guaraní (*DA*).
- paraguatán.** Prob. or. caribe (*DGA*).
- paraparo.** Del guaraní (*DA*: del guaraní *parapará*; *DGA*: del chaima *parapera* 'corozo', ¿por semejanza del gusto?).
- paraulata.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Venez., por ser nombre vulgar de ave (cf. *paraujanos*: indígenas del occ. venezolano, *apud DGA*).
- parima.** Prob. or. quechua (*DA*: voz de prob. or. quechua).
- paste.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31).
- atabán.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- patao.** Prob. or. antillano (*Lexicón*; *DGA*; *DA*).
- patay.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Amér. Merid., por su fonética difícilmente relacionable con una voz hispánica.
- pate.** Del náhuatl (*DGA*: del nah. *patli*, medicina).
- pepú.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- permaná.** Quizá de or. indoamericano (*DAm*: voz chiquitana).
- pesgua.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Venez., por ser nombre de árbol (*DGA* da la variante *pegua*, sin étimo).
- pichiruche.** Prob. or. araucano (*DAm*: del araucano *pichi*, pequeño, *rumen*, ser delgado, y *che*, gente).
- pichoa.** Prob. or. mapuche (*Lexicón*: voz araucana; *DA*: prob. or. mapuche).
- pijibay.** Prob. or. antillano (*DGA*: del haitiano *pixbay*; *DA*: de *pixibay*, voz prob. arahuaca de Haití). Documentación en *Voc. Indig.*
- pijije.** De or. nahua (*Lexicón*: del mex. *pixixilli*; *DGA*: del azt. *pixixilli*).
- pijojo.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- pilo2.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Chile, por ser nombre vulgar de arbusto (cf. arauc. *pipil*, *pipilén*).

- pilpil.** De or. araucano (*Lexicón*: del araucano *pulpul*; *DGA* y *DA* la identifican con *pulpilén*).
- pingopingo.** De or. quechua o mapuche (*DGA*: del quechua *pincopinco*; *DA*: del mapuche *pincopinco*).
- pipiola.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31).
- piraña.** Prob. or. guaraní, a través del potugués (*Lexicón*: voz portuguesa formada sobre la guaraní *pira* 'pez'). Documentación en *Am. Wb.*, s.v. *piranba*.
- pital.** Prob. or. indoamericano (*DGA*: voz quechua que significa hilo fino; *DCECH*: prob. or. antillano<sup>19</sup>). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*
- pitahaya** o **pitajaya.** Prob. or. indoamericano (*DGA*: voz antillana). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*
- pitajaña.** [Falta referencia a *pitabayal*].
- pitanga.** Del guaraní (*Lexicón*: voz guaraní; *DA*: voz guaraní 'rojo'). Documentación en *Am. Wb.*
- pizca.** La 2.<sup>a</sup> acep. corresponde a otra palabra, de or. nahua: de *pixcani*, recolectar o cosechar (Molina, 82v.: *pixca*. ni. coger el mayz, o segar el trigo & c.).
- pizote.** Del náhuatl (*DGA*: del náh. *pizotl*, marrano; Molina, 82v.: *Pizotl*. puerco).
- pochote.** Del náhuatl (*DGA*: de *pochotl*; Molina, 83v.: *Puchotl*. cierto árbol hermoso y grande). Documentación en *Am. Wb.*
- pomol.** Prob. or. maya (*DGA*, s.v. *pomolché*, maya).
- pondo.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Ecuad. (cf. *ponga*, del quechua *punka*, vasija indígena de barro, en Perú *apud DGA*).
- popusa.** [Falta referencia a *pupusa*].
- poto.** Prob. or. mapuche (*DAm*: voz araucana; *DA*: voz prob. mapuche).
- potoco, ca.** [Falta referencia a *poto*].
- pozole.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31). Documentación en *Voc. Indig.*, s.v. *pozole*.
- puquio.** De or. quechua (*DAm*: voz quechua y aimara; *DA*: del quechua *púquio*, fuente, manantial). Documentación en *Am. Wb.*
- puyo.** Prob. or. quechua (*DAm*, s.v. *pullo*: del quechua *pbullu*).

<sup>19</sup> *DCECH* = J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1987-1991.

- quechol.** Del náhuatl (*EA* 1996: 31).
- quemí.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.). Documentación en *Am. Wb.*
- quiche.** De or. chibcha (*Lexicón*; *DA*).
- quiebracajete.** Voz híbrida, del cast. y del náh. (*EA* 1996: 31).
- quiltro.** De or. mapuche (*DAm*, s.v. *quiltro*, del araucano *quiltbo*, perro chico; *DA*: voz prob. mapuche).
- quillango.** Prob. or. guaraní (*DGA*: del pampa *iquilla*; *DA*: del guaraní *quiyapí*, piel de nutria y el sufijo *-ango*; voz de etim. disc.).
- quimba.** Prob. or. quechua (*DGA*).
- quinchihue.** Prob. or. mapuche (*DA*).
- quincho.** De or. quechua (*DA*: de *quincha*, quechua).
- quisa.** Prob. or. quechua (*DGA*).
- quisco.** Del quechua (*DA*: del quechua *quishca*).
- rigüe.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Hond., porque no parece relacionada formalmente con ninguna palabra hispánica.
- rumpiata.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Chile por ser nombre vulgar de arbusto (cf. *rungue*).
- rungue.** De prob. or. araucano (*DAm*: del araucano *rugi*, colihue; *DA*, s.v. *runge*, sin ét.).
- sabara.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Venezuela, por no estar relacionada formal ni semánticamente con ninguna voz hispánica.
- sabicú.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- sacuara.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Perú (cf. *tacuara*, *guara*).
- sachaguasca.** De or. quechua (*Lexicón*, s.v. *sachacabra*: “*sacha* es pseudoprefijo quechua para bautizar plantas y animales con el nombre de otras especies que en algo se les asemejan”; *DA*, s.v. *sacha*: sendo, voz quechua).
- sachapera.** íd. *sachaguasca*.
- samán.** Quizá de or. caribe (*DA*: voz prob. caribe).
- sampa.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Arg., por ser nombre vulgar de un tipo de árbol.

- samuhú.** Quizá de or. indoeuropeo, de una lengua de Arg.; por otra parte, normalmente en español las palabras con -ú suelen ser préstamos.
- samuro.** [Falta referencia a *zamuro*].
- sandialahuén.** Quizá voz híbrida de cast. y araucano (*Lexicón*: v. híbrida de cast. y araucano, el remedio de las sandías).
- saraguat.** Quizá del caribe (*DMej.*, s.v. *saraguato*: del caribe *arauata*).
- sarandí.** De or. guaraní (*Lexicón*: voz guaraní; *DA*: "en guaraní el nombre de este arbusto es *sara*, y *sarandí* es el conjunto de los que crecen en un sitio").
- sarape.** Quizá de or. tarasco (*DMej.*: "Becerra, *Rectifs.* es quien atisba el or. tarasco en la etim. del vocablo, de *tarakua*"; *DA*, s.v. *zarape*, posiblemente voz nahua).
- sayama.** Quizá de or. indoeuropeo, de una lengua de Ecuad., por ser nombre de una especie de culebra y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.
- seje.** Quizá de or. indoeuropeo, de una lengua suramericana, por ser nombre de una especie arbórea y porque no parece relacionado con ninguna palabra hispánica. Documentación en *Am. Wb.*
- sepe.** Quizá de or. indoeuropeo, de una lengua de Bol., por ser especie autóctona (en *DA* no obstante se define como "hormiga procesionaria") y porque no parece que esté relacionada con ninguna palabra hispánica.
- sesí.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- siguapa.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- sijú.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- simaruba.** Prob. or. caribe (*Lexicón*: s.v. *simarrupa*: voz galibi, en arauco *simarrupa*; *DA*: voz caribe). Documentación en *Am. Wb.*
- simbol.** Quizá de or. indoeuropeo, de una lengua de Arg., por denominar un árbol autóctono y porque no parece relacionado con ninguna voz hispánica.
- sompopo.** [Falta referencia a *zompopo*].
- sote.** Quizá de or. chibcha (*Lexicón*).
- sotol.** Del náhuatl (Molina, 25v.: çotolin. palma.).
- sotole.** [Falta referencia a *sotol*].
- suco2.** De or. quechua (*DA*).

- suche.** Del quechua *suchi* (*DAm*, *DA*).
- suindá.** Quizá de or. guaraní (*Lexicón*).
- suita.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Hond., por ser nombre de una planta autóctona y porque no parece estar relacionada con ninguna palabra hispánica. En *Lexicón* se señala, por otro lado, que en C. Rica la voz *siuta*, que parece una variante, designa 'una palmera'.
- suquinay.** Quizá de or. indoamericano, por designar un arbusto autóctono y por su final en *-ay* que, normalmente, se encuentra en palabras de or. indoamericano (cf. *pijibay*, *pacay*, *amancay*).
- suri.** Quizá de or. quechua (*Lexicón*). Documentación en *Voc. Indig.*
- surumpe.** Prob. or. aimara (*DAm*; *DA*). Documentación en *Am. Wb.*
- sute.** En esta palabra parece que se incluyen dos homónimas: **sute1**, de Col. y Ven. quizás proceda del quechua *sutu*, enano (*DAm*) y **sute2**, nombre del aguacate en Hond., que quizá tenga su or. en otra lengua indoamericana.
- tabonuco.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*, s.v. *tabunuco*.
- taca4.** Quizá de or. araucano (*Lexicón*: del araucano *thaca*).
- tacaco.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de C. Rica, por ser planta autóctona, y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.
- tacuache.** [Falta referencia a *tacuacín*].
- tacuara.** Prob. or. guaraní (*Lexicón*; *DA*).
- tachigual.** Del náhuatl *tlachibualli* (*Daz*).
- tajá.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- tala3.** Prob. or. aimara (*Lexicón*; *DA*: del aimara *tara*).
- talayote2.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32).
- talqueza.** Del náhuatl (*Daz*, s.v. *talquezal*).
- taltuza.** Del náhuatl, de *tlalli*, tierra, y *toçan*, tuza (Molina, 124r: *tlalli*. tierra o heredad; 148r: *toçan*. topo, animal o rata).
- taludín.** Quizá de or. indoamericano. Aunque no figura en los diccionarios y la terminación parece sufijo diminutivo hispánico, tal vez por designar una especie de reptil y ser voz de uso limitado en Guatemala, este nombre podría estar basado

en una raíz indoamericana. De todos modos, no se descarta la posibilidad de que sea nombre avulgarado, acaso basado en el tecnicismo *talud*.

**tamagás.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Centroamérica, por designar una especie de víbora y porque no parece relacionada con ninguna raíz hispánica. Aparece con la forma *tamagá* en *Lexicón* y *DA*. Cf. *Voc. Indig.*, s.v. *tamagast*.

**tamba.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Ecuad., por ser nombre específico de vestimenta indígena y porque no parece relacionado con ninguna palabra hispánica.

**tameme.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32). Documentación en *Voc. Indig.*

**tapachiche.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32).

**taparo.** Quizá de or. indoamericano. Es una de las designaciones del árbol americano *Crescentia cujete*, que suele denominarse con nombres aborígenes, como *güiro*, *totumo*, *jícara*, etc. Sorprende que no se localice geográficamente esta palabra. En *DA* aparece como voz de Venez., lo que haría pensar en una etim. caribe, de ser indoamericana. No se descarta que sea voz avulgarada.

**tapate.** Quizá de or. nahua. Cabrera sostiene que quizás provenga de una aféresis de *nacaztapal*, sordo, "pues esta planta se empleaba como medicina contra la sordera" (*Daz*); afirma, además, que en C. Rica la llaman también *tempacte*, variante cuya fonética apuntaría en la misma dirección.

**tapayagua.** Parece voz híbrida; faltaría, pues, una referencia a *yagua*.

**tararaco.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).

**tarco.** Quizá de or. indoamericano, por ser nombre de árbol autóctono del área del NO. de Arg. (normalmente de influencia quechua) y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.

**tareche.** Quizá de or. quechua (*Lexicón*).

**tarralí.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Col., por ser variedad indígena de calabaza y porque no parece relacionada con ninguna palabra hispánica.

**taruga.** Del quechua *tarucca* (*DA*). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*

- tatabro.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Col., por designar una variedad indígena de calabaza y por no parecer estar relacionada con ninguna palabra hispánica.
- tatagua.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- tataibá.** Del guaraní (*Lexicón*: del guaraní *tatá*, fuego, e *ibá*, árbol; *DA*: del guaraní *tataibá*, fruto del fuego).
- tatusia.** Prob. guaraní (*Lexicón*, s.v. *tátusia*, especie de tatú, s.v. *tatú*, voz guaraní, nombre genérico del armadillo de cualquier especie; *DA*, s.v. *tatusa*, prob. del guaraní, *tatú*, armadillo).
- tecali.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32).
- tecol.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32).
- tecolote.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32). Documentación en *Voc. Indig.*, s.v. *tecolutl*.
- tecomate.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32).
- tegue.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Venez., por ser una especie vegetal autóctona y porque no parece que esté relacionada con ninguna palabra hispánica. En *DA* aparece con diéresis.
- tejocote.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32).
- telepate.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Hond., por corresponder a un tipo de ácaro y porque no parece relacionada con ninguna raíz hispánica.
- tempate.** Del náhuatl (de *tentli*, labio, y *patli*, medicina<sup>20</sup>). Documentación en *Voc. Indig.*, s.v. *tembate*.
- teníu.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Chile, por ser nombre de árbol y porque no parece que esté relacionada con ninguna palabra hispánica (cf. arauc. *mañúu*).
- teocinte.** Quizá del náhuatl (*EA* 1996: 32).
- tepache.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32).
- tepalcate.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32).
- tepozán.** Del náhuatl (*EA* 1996: 32).
- tepú.** Prob. or. mapuche (*DA*: voz mapuche; *Lexicón*: voz araucana, *trepual*, árbol).
- tequila.** Del topónimo nahua (*EA* 1996: 33).
- tiaca.** [Falta referencia a la voz arauc. *quiaca*].
- tibisí.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).

<sup>20</sup> A. Membreño, *Aztecismos de Honduras*, México, 1907.



- tigüilote.** Quizá de or. nahua, por ser palabra centroamericana y por su aspecto fonético; al ser árbol empleado como tinte, parece posible que esté relacionado con el verbo *tliliui* o el sustantivo *tilli* (Molina, 147v: *tliui*. pararse negro; *tilli*, tinta).
- tilma.** Del náhuatl (EA 1996: 33).
- timbiriche.** Prob. or. tarasco (DMej: variante de *timeirichi*, del tar. *thumbire*, racimo).
- tiquizque.** Quizá de or. nahua (EA 1996: 33).
- tiuque.** Prob. or. mapuche (Lexicón: del araucano *thiuque* o *chiuque*, ave de rapiña; DA: del mapuche *thiuque*).
- tlacote.** Del náhuatl (EA 1996: 33).
- toboba.** Quizá de or. indioamericano, de una lengua de C. Rica y Nicaragua, por ser designación genérica de víbora y porque no parece relacionado con ningún vocablo hispánico.
- toboroche.** Quizá de or. indioamericano, de una lengua de Bol. por ser nombre de árbol y porque no parece relacionado con ningún vocablo hispánico.
- tocte.** Quizá de or. indioamericano, de una lengua de Ecuador, por su fonética rara en español y por designar una especie arbórea autóctona. En *Lexicón* aparece la variante *togte*.
- toche.** Quizá de or. indioamericano, de una lengua de Col. y Venez., por ser nombre de pájaro que no parece estar relacionado con ninguna palabra hispánica. Documentación en *Voc. Indig.*
- tojosita.** [Si no hay dos palabras homógrafas bajo *tojo1*, parece que falta referencia a ésta].
- tola1.** Prob. or. quechua (DA).
- tolobojo.** Quizá de or. indioamericano, de una lengua de Guat., por su fonética y por ser nombre de ave.
- tome.** Quizá de or. indioamericano, por ser voz chilena con una variante *trome* (DA), de fonética que recuerda a la de otras palabras indígenas (cf. araucs. *litre*, *natri*).
- topil.** Del náhuatl (EA 1996: 37).
- topinambur.** Prob. or. guaraní (DA).
- toroboche.** [Falta referencia a *toboroche*].
- totolate.** Del náhuatl (EA 1996: 33).
- totumo.** Prob. or. caribe (DA). Documentación en *Am. Wb.* y *Voc. Indig.*

- tralhuén.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Chile, por su fonética fácilmente relacionable con otras voces indígenas (cf. arauc. *pebuén*, *pichibuén*, *palbuén*).
- trebo.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Chile, v. *tome*.
- trumao.** Prob. or. araucano (*DAm*: del arauc. *thumaugh*).
- trun.** Quizá de or. indoamericano, de lengua de Chile, v. *tome*.
- tuatúa.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*, v. ind. ant.).
- tucúquere.** Prob. or. mapuche (*DA*: voz onomatopéyica de or. mapuche).
- tucurpilla.** Prob. or. quechua (*DA*).
- tucutuzal.** De or. nahua. La Academia refiere esta palabra a *tucutuco*, voz que designa un tipo de topo y cuyo origen parece onomatopéyico, del ruido que hacen estos mamíferos al excavar sus galerías. Pero en la palabra *tucutuzal* hay una raíz nahua: *toçan* (v. *taltuza*).
- tui.** Del guaraní (*Lexicón*: voz guaraní; del guaraní *tu' i*, co-torra).
- tunco1.** Quizá de or. maya (*DMej*).
- tunduque.** Quizá del mapuche (*DA*).
- turubí.** Quizá de or. indoamericano, por ser voz de Argent.; por su terminación en *i* tónica, acaso tenga procedencia guaraní (cf. *caí*, *carandaí*, *vacaraí*, etc.).
- ubajay.** Del guaraní (*Lexicón*: la refiere a *ibabaí*, voz guaraní, fruta ácida; *DA*: del guaraní *ba-bái*, fruta ácida).
- ulala.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Bol., por ser especie de cacto y por tener una fonética difícilmente relacionable con ninguna raíz hispánica.
- ulmén.** Prob. or. mapuche (*DAm*: del araucano *gbulmen*; *DA*: del mapuche *gbulmen*, cacique, persona respetable). Documentación en *Am. Wb*.
- ulpo.** Del mapuche (*DA*: del mapuche *ulpu*).
- ulluco.** Prob. or. quechua (*Lexicón*: voz aimara; *DA*: voz quechua).
- uñi.** Prob. or. mapuche (*DA*: del mapuche *ghuñi*; *Lexicón*: del araucano *ghuñi*, murtilla).
- uñoperquén.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Chile, por su fonética semejante a la de otras voces de origen indígena (cf. map. *uñi* y araucs. *chequén*, *pequén*).

- ura.** Quizá de or. guaraní (*Lexicón*).
- urape.** Quizá de or. indioamericano, de una lengua de Venez., por ser nombre de un arbusto autóctono que no parece relacionado con ninguna palabra hispánica. En *Lexicón* se refiere a *guarapa*.
- urpila.** Prob. or. quechua (*Lexicón*: del quechua *urpi*, paloma; *DA*: voz quechua, tórtola). Cf. *Voc. Indig.*, s.v. *urpi*.
- urú.** Quizá de or. guaraní (*Lexicón*: voz guaraní, ave, pájaro). Documentación en *Am. Wb*.
- urubú.** Del guaraní (*Lexicón*; *DA*: del guaraní *urú*, ave, y *bú*, negro). Documentación en *Am. Wb*.
- urucú.** Del guaraní (*Lexicón*; *DA*). Documentación en *Am. Wb*.
- urunday.** Del guaraní (*Lexicón*, s.v. *urunday*, del guaraní *burundaibí*; del guaraní *urunde-ib*, árbol urundé).
- vinchuca.** Prob. or. quechua (*DA*). Documentación en *Am. Wb*.
- viraró.** Quizá de or. guaraní (*Lexicón*: refiere a *biraró*, del guaraní *ibiraró*, madera amarga).
- vivijagua.** Quizá de or. caribe (*DA*: la refiere a *bibijague*, voz caribe).
- votri.** Quizá de or. indioamericano, de una lengua de Chile, véase *tome*.
- yaba.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- yabuna.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- yagruma.** De or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.; *DA*: del taíno *yaruma* o *yauruma* o *yabruma*, según Oviedo y Las Casas). Documentación en *Am. Wb*. y *Voc. Indig.*, s.v. *yaruma*.
- yaguasa.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- yaichihue.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- yal.** Prob. or. mapuche (*DA*).
- yamao.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- yana.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- yáquil.** De or. mapuche (*DA*: del mapuche *yaqui*).
- yarará.** Del guaraní (*Lexicón*; *DA*).
- yarey.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- yaya2.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- yeco.** Prob. or. mapuche (*Lexicón*: voz araucana; *DA*: del mapuche).

- yol.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Chile, por su fonética difícilmente relacionable con la hispánica. En *DA* aparece bajo la entrada *yole*, sin étimo.
- yolillo.** [Faltaría referencia a *coyol*].
- yos.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de C. Rica, por ser nombre de una planta autóctona y por su estructura fonética difícilmente relacionable con la hispánica.
- yuchán.** Prob. or. quechua (*Lexicón*; *DA*). Documentación en *Am. Wb.*
- yuquerí.** Del guaraní (*Lexicón*: voz guaraní, árbol espinoso; *DA*).
- yuraguano.** Quizá de or. antillano (*Lexicón*: v. ind. ant.).
- yuruma.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua indígena de Venez. (aunque en *Lexicón* aparece como voz de Bol.), por su fonética de difícil filiación con el castellano. Documentación en *Am. Wb.*
- zamuro.** [Falta referencia a *samuro*].
- zanate.** Del náhuatl (*EA*, 1996: 33).
- zapoyol.** Del náhuatl (*EA*, 1996: 33).
- ziranda.** Del tarasco (*DMej*, s.v. *siranda*: nombre vernáculo derivado del tarasco que se da a la higuera y, en general, a las plantas moráceas del género *Ficus*; *DA*).
- zompopo.** Del náhuatl (*EA*, 1996: 33).
- zonchiche.** Del náhuatl (*EA*, 1996: 33).
- zope.** Prob. or. indoamericano, de una lengua de Centroamérica, por ser una de las voces vulgares del ave americana zopilote.
- zuncuya.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Hond., por ser nombre de una fruta autóctona y porque no parece relacionada con ninguna palabra castellana.
- zunteco.** Quizá de or. indoamericano, de una lengua de Hond.; por ser el nombre de un tipo de avispa, cabría suponer para su primera sílaba un origen onomatopéyico por el zumbar de esos insectos, pero sus sílabas finales parecen indígenas.